

HERMANN HESSE

An die Kunst

Du hohe Kunst, der ich geglaubt  
So manches lange herbe Jahr,  
leg in den Schoß mein schweres Haupt (do klína skládám těžkou hlavu)  
und glätte mir das graue Haar.

Leg ab die Maske, ich bin da, (odkládám masku...)  
der Geiger, der dich lange kennt  
und alle Heimlichkeiten sah,  
und dennoch in die Flamme rennt.

Gib mir das Lied so laut und wild,  
so lachend bitter und gemein, \*(prostou píseň)  
Wie mirs aus allen Träumen quillt \* (pramení, prýští)  
So sollst du meine Liebste sein.

Můj vlastní překlad:

HERMANN HESSE

Na umění

Umění, věřil jsem ti tak,  
v tvrdých a dlouhých, těžkých časech,  
Na mé šediny upři zrak,  
S hlavou v dlaních tu sedím zase.

Odkládám masku /odlož svou masku, teď tu stojím,  
Houslista, dlouho už tě znám,  
A všechny tajnosti se říci bojím  
A přesto do plamenů utíkám.

Halasně, divoce mi hrej,  
směj se a plač a prostá buď  
jako z mých snů, tak vyvěrej  
Pak tě přitisknu na svou hrud'.

